

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Türkische Texte mit französischer Übersetzung - Cod. St. Märgen 1

[Straßburg?], [um 1720]

Caput tertium

[urn:nbn:de:bsz:31-161021](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-161021)

tahte, infra, sub, ut تحت القلعة *tahtel-kel-âti*, seu vulg. *tahtel-kal-â*, sub arce, & for-
rum prætorianum.

عند *ÿnde*, apud, ut عند الناس و عند الله *ÿndallâhi we ÿnden-nâsi*, apud Deum &
homines. Sic دون *dâne*, infra, de numero, & propter, عبر, *âbre*, trans, بدل *bedr-*
le, pro, loco, حول *hawle*, circa, بين *bejne*, inter, شطر *šatre*, versùs, & similia,
quibus etiam præponi possunt alia præpositiones, ut من فوق *min fewky*, desuper, supernè,
من دون *min dūni*, præter, من اجل *min eglî*, propter, لاجل *lieglî*, idem, &c.

Præpositiones Persicæ construuntur cum Nominativo suntque

از *ez*, & aliquando ز *zi*, ez, de, à, ab, & præ in comparatione. از انجا *ez ânġiâ*,
ex eo loco, & inde, deinde, از اين جمله *ez in ġiümle*, ex his omnibus.

با *bâ*, cum, i. q. Arabica مع *me-â*, ut با تو *bâ tû*, tecum, با شما *bâ šumâ*
vobiscum, با او رفتم *bâ o refstem*, ivi cum eo.

به *be separata*, aut usit. به *be conjuncta seu inseparabiliter nomini præfixa eadem*
ferè significationes habet ac به *bi Arabicum*, sed plerumque significat ad, aut refert Dati-
vum nostrum, رفتم بحصار *refstem be bysâr*, ivi ad urbem, بدان گفت *bedân ġüft*, dixit
illi, etiam pro in, tam de loco, quàm de tempore, ut بشهر است *beseher est*, in urbe est,
گفتن بوقت خاموشي *ġüften bew.aktî châmüsi*, loqui tempore silentii, seu cum silentium
esset.

بر *ber*, & ابر *eber*, super, supra, juxta, ut بر من *ber men*, supra me, بر منوال
ber minwâlî mešrüb, modo supra explicato.

بی *bî*, sine, absque, ut بی شبهه *bî šubhe*, absque dubio, & indubitatus, بی هنر
bî hūner, absque virtute, & virtutis expertus.

پیش *pîš*, ante, ad, apud, penès, coram, پس *pes*, post, ponè. Cum de tem-
pore agitur cum Ablativo sæpe construuntur, ut پیش از اين *pîš ez in*, ante hoc tempus,
antehac.

در *der*, in, de, ut در انجا *der ânġiâ*, in illo loco, ibi, در ان روز *der ân rûz*, in
illo die, seu illo die.

فرو *fürü*, vel فرود *fürüd*, infra, sed propriè est nomen, ut & sequentes (immò
pleræque præcedentes.)

زیر *zir* seu *zirî*, sub, زیر *zir* seu *zirî*, sub, زیر *zir* seu *zirî*, sub, زیر *zir* seu *zirî*, sub,
zîr, juxta, à latere, سوی *sūjî*, ad, versùs, ad partem, میان *mijânî*, inter, in medio,
از برای *ez berâjî*, & برای *berâjî*, به جهت *begibetî*, بواسطه *be wâsit.âi*, pro, propter,
causâ, mediante, &c. از جهت *ez ġibetî*, idem, propter, از بهر *ez behri*, idem. Iisque
præponi possunt alia præpositiones, ut در میان *der mijânî*, inter... از بهر ایشان *ez behri*
isân, propter illos, eorum gratiâ از فرود *ez fürüd*, ab infra, infernè از نزد او *ez nezdi o*,
ab illo, ut Turcis یانندان *ianindan*.

His omnibus præpositionibus tam Persicis quàm Arabicis utuntur sæpe Turcæ cum
nominibus plerumque non suis, sed Arabicis aut Persicis.

CAPUT TERTIUM.

De Conjunctiōe.

Conjunctiōes copulativæ apud Turcas sunt و *we*, &, quæ aliàs est Arabica, eâ
tamen in scriptis ferè semper utuntur, sed rariùs in familiari sermone; pro quâ ad-
hibent aliquando هم *hem*, &, præfertim verò quando geminatur, v. g. او هم *o*
hem o hem bu, & in scriptis او و هم بو *hem o we hem bu*, & ille & hic, seu, ut nos
loquimur, & hic & ille. Nota enim hic semel pro semper, quòd in talibus geminatis, ut
plurimum Turcæ, Persæ, & ipsi Arabes postponunt illud, quòd nos latinè præponimus, ut
in hoc exemplo, & in كچه كوندز *ġiġe ġündüz*, شب و روز *šebü rûz*, لیل و نهار *lejlü ni-*
bâr, noctu diuque, quòd nos dicimus, diu noctuque. Et ex hoc rursus Turcico exemplo
observa, quòd sæpe quidem talia conjungant suppressâ ipsâ copulâ significante &, sic یاتر
iatür kalkar, jacet & surgit, i. e. habitat, moratur, انا بابا *ana baba*, Mater, & Pa-
ter, & in aliis, &c. Aliàs ده *de*, & دخی *dachy*, &, etiam, quoque, sunt propriè Tur-
cicæ copulativæ, quarum دخی *dachy* quidem in scripturis usitatissimum, rariùs autem
in fami-

in familiarem sermonem venit. Sed od *ae* frequentissime, ac semper nomini aut verbo postponitur, ut اوده كلدی *o da geldy*, & ille venit, ille etiam venit, بنده بنده *ben- de sende*, & ego & tu; verbo autem aliquando præponitur in narratione, sed ita ut videatur annexum præcedenti verbo, cum quo subsequens copulatur, ut كلدیده چکشکه باشلدی *geldyda çekşimege başlady*, venit & statim contendere cœpit. Loco od *de* tamen scribi ferè semper solet دخی *dachy*. Nomina etiam sæpe copulantur per præpositionem ایله *ile*, cum, loco & , ut اناك ایله باباك *anan- ile baban-*, pater tuus & mater tua, q. cum matre tua pater tuus. In verbis autem quando est copulatio, sæpe primum verbum ponunt in gerundio *üp* sine alia conjunctione, ut یاتوب قالقر *jatüp kalkar*, jacet & surgit, او قیوب یزار *okujüp iazar*, legit & scribit, quod tamen, ut dictum est, per utrumque præsens sine ulla copula bene efferunt, یاتور قالقر *jatür kalkar*, او قیور یزار *okuriazar*, quando scilicet nihil intercedit inter utrumque verbum, aliàs redde vel per gerundium وب *üb*, vel per copulativam و *we*. Circa quod و *we* nota, illud à Persis quoque adhiberi sed plerumque proferri cum *utrü*, *wü* post vocalem aut initio commatis, vel ut *ü* post consonantem, v. g. بیگانه و آشنا *bigāne wü āsinā*, notus & ignotus, sic illud idem legunt Turcæ in libris suis eodemque modo id pronuntiant, cum duo nomina Arabica immediate inter se copulantur, ut اعلام وانها اولنورکه *ylāmü inhā olunür ki*, significatur quod... , sic جان و جن *giānü ğinn*, anima, & spiritus aereus, seu homines & dæmones; sed illa copula و *ü* vel *wü* proferenda debet legi brevissime & conjunctim cum sequenti dictione, quasi esset unum compositum ex illis duobus nominibus & copulâ, quod etiam intelligendum de nominibus substantivis in constructione Arabica & Persica, ut & de adjectivis substantivo postpositis, v. g. صحت بدن *syhbatî beden*, sanitas corporis, loco Turcicæ constructionis بدن صحتی *beden syhbary*, تمشیر تیز *şimsiri tiz*, acutus gladius, pro Turc. کسکن قلیج *keskin kylyğ*, &c.

Disjunctivæ یا *jā*, & ید *je*, vel, aut, یا خود *jā chod*, aut, aut certe, گرهک *gerek-* se, & گرهک *gerck*, aster, *ister*, sive, یوخسه *jochse*, aliàs, an verò.

Adverlativæ & conditionales اما *emmā*, فاتما *feemmā*, خود *chod*, ایسه *ise*, & در *dür* postposita, autem, verò, لکن *läkin*, لیکن *likin*, لیك *lik* p. tamen, sed, verum, الا *illā*, & , والا *we illā* e. tamen, & alioqui, aliàs, nisi tamen, نهایت *nihājet*, & نهایتی *nihājetî*, tamen, *tuttauia*, *con tutto ciò*, گرهک *gerci*, & گرهکی *gerci-ki*, etsi, licet, & od *de*, aut دخی *dachy* additum secundo Præsenti Subjunctivi, etiam si, ut اولسه ده *olsada*, vel اولسه دخی *olsa dachy*, etsi est, etiam si sit, & etiam si esset. چون *ciün*, چونکه *ciünki*, quando, quandoquidem, quoniam (quod per Infinitivum Verbi مکن *megin* exprimi sæpe solet) اکر *eger*, کر *ger*, si cum Subjunctivo, مکر *me-ger*, nisi forte, nisi. Pol. *Chyba*.

Causales که *ki*, زیرا *zirā*, زیراکه *zirāki*, nam, enim, etenim, quia, که *ki*, ut, acciò *che*, & *che* (construitur cum Optativo) & quòd, quia, cum Indicativo, & rariùs cum Optat. اول سبیدن که *ol sebeten ki*, انکی چونکه *anün-iciün ki*, ideo quia, propterea quòd, چونکه *ciün ki*, quandoquidem, quoniam.

Ratiocinativæ, seu illativæ, ایمدی *imdy*, پس *pes*, اندن اوترو *andan ötürü*, اول سبیدن *ol sebeten*, انکی انچون *anün-iciün*, اول اجلدن *ol egilden*, ergo, igitur, idcirco, propterea, itaque, بنا علی ذالك *binā-en âlä zâlike*, quibus innitendo, quapropter, علی الخصوص *âlel chusûs*, præsertim, یعنی *je'ni*, scilicet, hoc est, &c.

Exceptivæ, اندن غیري *andanghajri*, اندن ماعدا *andan mâ-âdâ*, præterquam, præter hoc, absque hoc, مکر *meger*, nisi forte, الا *illā*, اکر نه *egerne vel gernerne*, nisi.

Expletivæ, & aliæ بله *bile*, etiam, vel, & non solum, sed etiam, & cum negatione, nequidem, nedum. تک *tek*, همان تک *hemân tek*, dummodo, cum Optat. vel Imperativo.

¶ Conjunctiones Arabica copulativa الحروف العاطفة *el hurûful âtyfetü di'eta*, sub quibus & disjunctivæ, adverlativæ, conditionales continentur sunt و *we*, & se præfixum nomini vel Verbo, ac, dein, atque, adeo, igitur, تم *sümme*, & , tum, deinde, حتی *hattâ*, usque etiam, او *ew*, vel, لم *em*, aut, an, اما *immā*, vel, aut, sive cum replicatione,

tione, بل *bel*, sed, immò, لا *lā*, non autem, لكن *lākin*, و لكن *lākinne*, و لكن *we lākin*, sed, veruntamen.

Causales, ان *inne*, nam, etenim, utique, انه *ennehu*, و ان *en*, quòd, لان *lienne*, quia, quoniam, فان *feenne*, quia, enim vero, ل *li*, ut, كي *kej*, vel لكي *likej*, كيما *kejmā*, لكيما *likejmā*, حتى *hattā*, ut, ad hoc ut, الا *ellā*, ليلا *liellā*, كيلا *kejlā*, لكيلا *likejlā*, ne, بما *bimā*, eo quòd, لو *lew*, si de preterito, ان *in*, لين *lein*, si de futuro, وان *we in*, و مع ان *me-ā in*, و لو *we lew*, و ربما *rūb-bemā*, etsi, quamvis, licet, لوما *lewmā*, لولا *lewla*, الا *illā*, و هلا *helā*, nisi, من *min sümme*, propterea.

Completivæ, اما *emmā*, ان *inne*, و enne, اما *innemā*, فاتا *feemmā*, و اما *we emmā*. فان *feinne*, &c. autem.

Qualis autem earum sit usus, partim jam dictum est in Conjugatione Verbi primarii alibique & sequentia exempla te edocebunt, و *we, & عمرو زيداً جاء زيدياً we amrūn*, venit Zeidus & Amrus, بالبستين و البيت و البيت *merertü bil bejti wel büstān*, transivi per domum & pomarium, و عمرو نصرت زيدياً *nafertü zejden we amren*, adjuvi Zeidum & Amrum, و sic similes conjungit casus. Sed quando sumitur pro مع *me-ā*, simul cum, tunc nomen sequens locat in Accusativo, ut جاء الامير و الجيش *giāel-emirü wel gejse*, venit Imperator cum exercitu. Differt autem و *we ā* ف *fe*, quòd illa non nisi concomitantiam denotat, ف *fe* autem in vigore importat etiam aliquam dependentiam, ut جاء الامير فالخدا *giāel-emirü fel-chugdāmü*, venit Imperator, & consequenter, igitur & Ministri. Sic طاعت حتى *tze-ātis-sēmü fekanen-nehārü*, ortus est Sol, & factus est dies. حتى *hattā* verò, & usque, etiam, denotat difficultatem aliquam jam superatam, ut لخطا *ahtaen-nāsü hattel-melāiketi*, peccaverunt homines, insuper, immò & Angeli, in Genitivo, quia est uti prepositio, q. usque ad Angelos. Inducit etiam antithesin Futuro, ut اسالك حتى تستمعني *es-clüke hattā testemi-ēni*, rogabo te, usquedum exaudias me; idemque contingit cum او *ew*, aut, vel, اسالك او تستمعني *es-elüke ew testemi-ēni*, rogabo te, vel, q. an, num exaudias me, i. e. donec exaudias me. Pol. Bieds cie prosil / aza wysluchaj mie. Alias dicitur concordanter زيداً و عمرو *senā-ē hāzā zejdün ew amrūn*, fecit hoc Zeidus vel Amrus. لم *em*, an, vel, concordanter, ut اعطيك الحق ام الباطل *e takbelül hakka em el bātyle*? Num suscipies veritatem, an mendacium seu vanitatem? Sic جاء زيداً راكباً ام رجلاً *giāe zejdün rākiben em rāgilen*, venit Zeidus equitans, vel pedester. اما *immā*, vel, sive, اعطيك اما فرساً اما جوهرأ *emtyke immā feresen immā gewheren*, vel و اما جوهرأ *we immā gewheren*, dabo tibi vel equum vel gemmam. Dicitur etiam اما *immā*, و ليا *ejmā*, لا *lā*, non, non autem, رأيت جاء *reejtü zejden lā nūhan*, vidi Zeidum non Noachum. بل *bel*, immò, جاء زيداً بل عمرو *giāe zejdün bel amrūn*, venit Zeidus immò Amrus, i. e. venit Amrus, non Zeidus, quem ex errore protuli prius. لكن *lākin*, sed, tamen, ما جاء زيداً لكن عمرو *mā giā-e zejdün lākin amrūn*, non venit Zeidus sed Amrus, aut praemisso و *we*, autem, رأيت زيداً و لكن عمرو لم اراه *reejtü zejden we lākin amrūn lem erehu*, vidi Zeidum, Amrum autem non vidi. لان *lienne*, quia, nam, انه كلمة الله *ene esciüdü lil mesyhy li ennehu kelimetüllābi*, ego adoro Christum, quia ipse est Verbum Dei. Sic و فان *feinne*, quia, فانه قول الله *ene üminü bimā käl-el-mesyhu fe innehu kawlüllābi*, ego credo quod dixit Christus, quia sermo Dei est. ل *li*, ut, اترك اباطيل ابليس لتعرف الحق *ütrük ebātyle iblisi litærifel-hakka*, relinque vanitates diaboli, ut agnoscas veritatem. Sic كي *kej*, و لكي *likej*, ut, ad hoc ut, آمن باليس *āmin bil mesyhy kej tuchallese*, crede in Christum, ut salveris. ليلا *liellā*, ne, لا تكفر بالانجيل ليلا تعذب في النار, *lā tekfür bil inğili liellā tu-ēzzebe fin-nāri*. Ne incredulus sis Evangelio, ne crucieris in igne. Sic و لكيلا *likejlā*, ne, لا تتبع كذب ابليس لكيلا تلقى في الجحيم *lā tetba kezibe iblisi likejlā tülkā f'il gebennemi*, ne secteris

mendacia diaboli, ne projiciaris in gehennam. *وان* *we in*, *مع ان* *me-â in*, quamvis, *الصفار يعذبون في النار و ان عملوا بعض اعمال صالحة* *el küffârü ju-âzzebüne fin-nârî we in-âmilü bærza æmâlin sälyhatin*, Infideles torquebuntur in igne, quamvis fecerint opera quædam bona. *لو* *lew* in significationem Præteriti, etiamsi præponatur Futuro, *لو فعل* *lew fe-âle*, si fecisset, *لو يفعل* *lew jef-âle*, si faceret, *ان* *in*, in significationem Futuri, etiam quando præmittitur Præterito, *ان يفعل* *in jef-âl*, si faciet, quando faciet, *ان فعل* *in fe-âle*, si fecerit, quando fecerit. Sic dicendum *لو آمنوا فهم تخلصوا* *lew amenü fe-hüm techallasü*, si credidissent, utique salvati fuissent, *ان آمنوا هم تخلصوا* *in amenü hü m techallasü*, si crediderint, utique salvabuntur, *لو يؤمنوا فهم يتخلصوا* *lew jüüminü fe-hüm jete-challasü*, si crederent, utique salvarentur, *ان يؤمنوا فهم يتخلصوا* *in jüüminü fe-hüm jete-challasü*, si crediderint, utique ipsi salvi fient. Ubi animadvertendum est, duo Verba ad hoc requiri, prius denotans conditionem, posterius retributionem: si prius Verbum sit Futurum, necessariò gezmatatur, ita etiam & posterius, si Futurum sit. Si verò Verbum sit Præteritum, jam non est capax gezmae, & propterea posterius Verbum, si Futurum sit, non erit necessariò gezmandum, sed ad libitum, ut *ان آمنت اومن* *in âmente ümin*, vel *ümine*, quod innui Cap. 1. part. 4. Porro *لولا* *lewlä*, & *لوما* *lew mâ*, nisi, *لولا رحمة الله علينا* *lewlä rahmetüllâhi âlejnâ lemütnâ fi chetâjânâ*, nisi fuisset misericordia Dei super nos, utique mortui essemus in peccatis nostris, *لوما عون الرب لقد هلك* *lew mâ ævonür-rebbi lekâd beleke*, nisi fuisset auxilium Domini, utique periisset, vel forte, nisi adsit auxilium Domini, actum est de illo.

Habes autem cap. 5. part. 4. enumeratas hujusmodi particulas Futuri ultimam consonantem ² gezmâ afficientes, quæ ideo vocantur *الحروف الجازمة للفعل المضارع* *el hurüfûl giâzimetü lil fe-lil muzârî-y*, Litere seu particule gezmantes Verbum Futurum, sicuti etiam eas quæ ejusdem Futuri ultimam fetbâ afficiunt, quæ ideo dicuntur *الحروف الناصبة للفعل* *el hurüfün-nâsybetü lil fe-li*, particule nasbantes Verbum, h. e. dantes Futuri ultima terminationem nasbi seu Accusativi, quæ est *e*.

Diximus præterea cap. 1. hujus partis adverbia Arabum multa referri ad nomina, cætera ad particulas, unde varia sortiuntur nomina dicta particule.

Et quidem quia præpositiones omnes regunt Genitivum vocantur genericè *حروف الجر* *hurüfûl gervi*, vel *حروف الخفض* *hurüfûl chafz*, particule genitivi, à quibus tamen excipiuntur aliquot, quæ dicuntur *حروف الاستثنا* *hurüfûl istisnâ*, particule exceptionis, seu præpositiones exceptivæ, ut sunt *خلا* *chelâ*, *عدا* *âdâ*, &c. præter.

Ex conjunctionibus ac adverbis sunt *ان* *inne*, certè, utique, & *enne*, quòd, *لكن* *lâkinne*, *كأن* *keenne*, quasi, æquè ac si, *ليت* *lejte*, utinam, *لعل* *le-âlle*, forsitan, quæ dicuntur *حروف المشبهة بالفعل* *el hurüfûl-müshebbehetü bil fe-li*, Particule similes verbo, ideo quia tres vel quatuor literas habent sicut verba in præterito, tum quia regunt nomina in star verborum, subjectum locantes in Accusativo & prædicatum in Nominativo, ut *ان* *innel insâne kâzibün*, certè, vel utique homo est mendax, *بلغني ان زيدا* *belaghenni enne zejden münhezimün*, pervenit ad me, seu mihi significatum est, quòd Zeidus profligatus est, *لكن زيدا بعيد* *lâkinne æmrün lejtenî kadisün*, Venit ad me Amrus, sed Zeidus longè absens est, *كأن الانسان فرس* *keennel insâne feresün*, quasi homo esset equus, *ليتني قديس* *lejte nî kadisün*, utinam ego sanctus essem, *لعل زيدا جاي* *le-âlle zejden giânin*, forsitan Zeidus veniet. Si quid his particulis addatur, vel *- teštid* detrahatur, privantur sua operatione.

Particule negativæ *حروف النفي* *hurüfün-nefi* dictæ, sunt *لا* *lâ*, *لم* *lem*, *لما* *lemmâ*, *لن* *len*, *ان* *en*, & *in*, non, & *ليس* *leise*, quòd est Verbum, non est, non fuit. *ما* *mâ*, pro Præsenti & pro Præterito, *لا* *lâ*, pro Futuro, & rariùs, aut cum replicatione pro Præterito, non. Sed *لا* *lâ* prohibitivum, ne, gezmat Futurum. Cùm autem est negativæ universalis *لنفي الجنس* *lineffil gins* dictæ, ponit nomen indeterminatum in Accusativo, ut *لا رجل في الدار* *lâ regiüle fid-dâri*, non est vir quisquam in atrio. *ان* *in*

perativi li, dativi, aut pro, propter, & le prafixum epitheto, ut *ان محمد كذاب* in *mubammedün le kezzebün*, certè Mahomet est mendax, & prafixum verbo, ut *لي نظر* *lejenzuru*, aspicit, & *ان محمد لضل و اضل كثيرين* in *mubammedün le zelle we ezelle kesirine*, sanè Mahomet deceptus est, & decepit multos. Porro *اليات* *eljäätü*, Litera *ي* *je*, quae varia obeunt munia, adeoque varia sortiuntur nomina, ut invenies in Lexico, Litera *ي*

Conjunctiones Persicae sunt *و* *we*, & *وü*, & *ac*, *arque*, *هم* *hem*, & *arque*, *tum*, *نيز* *niz*, etiam, *يا* *jā*, aut, vel, *ليكن* *likin*, *ليك* *lik*, sed, verum, tamen, *بل* *bel*, *بل* *bel*, sed, immò verò, *كچده* *egerci*, *كچده* *gerci*, *بالكه* *bāānki*, etfi, quamvis, *هر چند* *her cend*, *هر چند كه* *her cend ki*, quantumvis, quanquam, *تا* *emmā*, *ليكن* *likin*, tamen, veruntamen, *اگر* *eger*, *گر* *ger*, *ار* *er*, si, *وگر* *we-ger* & *ور* *wer*, & si, *ورند* *werne*, *مگر* *meger*, nisi, präterquam, *جز* *giüz*, präter, *بجز* *begiüz*, präterquam, *بنابرین* *bināberin*, quocirca, itaque, *پس* *pes*, ergo, igitur, itaque, *که* *ki*, quia, quòd, ut, *زیرا* *zirā*, *زیرا که* *zirāki*, quia, nam, *از آنجا که* *ez āngjā ki*, ideo quia, eo quòd, *چونکه* *ciünki*, quandoquidem, cùm, *تا که* *tā ki*, ut, adhoc ut, *که* *ki* autem sæpe redundat tam in Persicis, quàm in Turcicis.

CAPUT QUARTUM

De Interjectione.

Interjectiones Turcicae & Persicae sunt

Dolentis *اھ* *ah* *ا. پ.* *ah*, heu, hei.

Timentis & commiserantis *های های* *haj haj*, vah, proh!

Ejulantis *ایواه* *ejwāb*, vah, proh! *مدد* *meded*! *دریغ* *dirjgh*, *دریغ* *dirjghā*, *حیف* *heif*, *حیف* *heifā*, *په ند یازک* *pih ne jazük*! *یازقلا اولسون* *jazükler olsun*, heu, proh dolor!

Comminantis *وای* *waj*, *وای باشکه* *waj basun-e*, *وای سکا* *waj san-a*, اولسون *olsun*, vā, vā tibi.

Admirantis *با* *ba*! *په* *pöh*, *په ند کوزل* *pöh ne güzel*! *الله اکبر* *bārekallāh*! *بارک الله* *bārekallāh*, *الله اکبر* *allāh ekber*, *سبحان الله* *subhānallāh*, *هیهای* *hej hāj*, *به* *be*, *الله الله* *allāh allāh*! O quàm bellè! Deum immortalem!

Exclamantis & opem implorantis *بره* *bre*, *هی* *hej*, *هو* *hu*, *مدد* *meded*, *الله* *mededallāh*, heus, proh Deum!

Negantis *با* *ba*, non.

Irridentis *ما* *ma*, *الا* *ala*, en tibi.

Compescantis *بھی صغن* *behej sakyn*, *گوزکی اج* *göziün-y ac*, *زهار* *zinhār*, cave tibi.

Propellentis homines *صوله* *savula*, viam dato, *auffgeschaut / auff die Seit / ارغه* *alargha olün-*, ex Italico, *alla larga*, Idem: animalia propellentis, *هایده* *hajde*, *hajda*.

Abigentis & detestantis *هایده* *hajde*, *فی کدر* *figider*, apage.

Silentium imponentis *سوس* *sus*, *سوسا* *susa*, *سوس اول* *sus ol*, st, file.

Adventante Principe ad reverentiam & recessum commonentis *کش* *kis*.

Laudantis & approbantis *آفرین* *āferin*, *آفرین سکا* *āferin san-a*, *مرحبا* *merhā-bā*, &c. ut in Adverbiis.

Vocantis *یا* *ja*, *ای* *ej* & *ی*, *هی* *hej*, *بھی* *behej*, *بره* *bre*, ò, heus.

Interjectiones Arabibus dicuntur *الاصوات* *el-awātü*, voces, ut sunt *آه* *āh*, suspirantis, *آه* *ach*, dolentis, *اف* *af*, *ؤف*, &c. fastidientis. Quoniam verò particulas vocandi adscribere solemus Interjectionibus, de earum hinc constructione nonnihil est dicendum. Sunt ergo *یا* *ja*, ò, heus, quae est communissima ad omnes vocationes, *ایا* *ejā*, *هیای* *hejā*, ò, ò heus! ad vocandum longè diffitum, vel mente captum, vel ad excitandum somno-